



Ассоциация
Переводческих
Компаний

СТАНДАРТ АПК ПО ЕДИНИЦАМ ИЗМЕРЕНИЯ В ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ОТРАСЛИ

Утвержден и рекомендован компаниями АПК





Разработчики:

Берендяев Максим Викторович (АКМ-Вест)
Бикматов Ренат Рустемович (Амберит СНГ)
Егорова Маргарита Леонидовна (Мегатекст)
Иоселиани Константин Сергеевич (ИЛС)
Куликов Николай Юрьевич (АКМ-Вест)
Мельников Юрий Михайлович (МАРК Бизнес Переводы)
Минустин Александр Борисович (Профперевод)
Мищенко Илья Анатольевич (Литерра)
Сант Сергей Альфредович (Неотэк)
Юсупов Шамиль Камилович (AG .translate)

Эксперты:

Амежнова Мария Владимировна (B2B-перевод)
Гусятников Никита Сергеевич (ПрофПеревод)
Дашиев Эрдэм Баирович (Ниппон)
Ершов Александр Валерьевич
Забабурина Евгения Петровна (Неотэк)
Козуляев Алексей Валерьевич (РуФилмс)
Похолкова Екатерина Анатольевна (МГЛУ)
Фарзанех Шафии
Чудецкий Андрей Игоревич (Неотэк)
Ющенко Ольга Николаевна (Легализуем.ру)

Ассоциация переводческих компаний:

AG .translate, АКМ-Вест, Амберит СНГ, Априори, Awatera, Литерра, Logrus IT, Марк Бизнес Переводы, Мегатекст, Неотэк, Профперевод, Транслинк, Компания ЭГО Транслейтинг, Эффектифф, ILS.





Содержание

1. Письменный перевод	5
2. Устный перевод	9
3. Верстка и дизайн	11





Назначение документа

Назначение данного документа — унификация подхода к единицам измерения ЕИ в переводческой отрасли, а также предоставление нормативной базы заказчикам лингвистических услуг при выборе поставщиков.

Настоящий документ разработан и утвержден Ассоциацией переводческих компаний России (АПК) и предназначен для лиц, занятых в переводческой отрасли, а также закупочных подразделений организаций и учреждений, принимающих решения о приобретении переводческих услуг.

Документ может применяться к услугам в области перевода и локализации, а также сопутствующим услугам.

АПК выделяет следующие основные услуги в области перевода и локализации:

1. письменный перевод;
2. устный перевод;
3. верстка и дизайн;
4. легализация и нотариальное удостоверение;
5. лингвистический консалтинг и обучение;
6. аудиовизуальный перевод;
7. локализация и инженерно-технические услуги;
8. контроль и обеспечение качества;
9. услуги цифрового маркетинга (SEO, локализация сайтов, создание контента и т.д.).

Согласно имеющейся у АПК статистике около 90% объема выполняемых в отрасли работ приходится на письменный перевод, устный перевод, верстку и дизайн.

Данные услуги рассматриваются более подробно в первой части стандарта АПК по единицам измерения.

Ассоциация переводческих компаний рекомендует заказчикам и заказчикам лингвистических и сопутствующих услуг при проведении отбора заранее четко и однозначно определять единицы измерения объемов работ, методики их определения, а также состав услуги, в соответствии с конкретными рекомендациями и комментариями АПК.





1. Письменный перевод

1.1 Единицы измерения письменного перевода

В действующей на данный момент международной практике в основном применяются следующие единицы измерения:

- **слово;**
- **иероглиф;**
- **переводческая страница;**
- **строка;**
- **рабочее время (минута, час, день)**

Дополнительно также могут использоваться следующие способы определения объемов работ:

- **по подписке;**
- **учетно-издательский/авторский лист;**
- **за проект (flat fee);**
- **по затратам на задействованный персонал;**
- **ретенер.**

1.2. Слово

1.2.1. Ассоциация переводческих компаний рекомендует использовать **слово исходного текста** в качестве единицы измерения письменного перевода.

1.2.2. Слово является широко используемой единицей измерения переводов в соответствии с мировыми отраслевыми стандартами. Использование слова в качестве основной единицы измерения упрощает для заказчиков письменного перевода процесс бюджетирования и определения производительности поставщиков, в том числе в рамках использования собственных систем автоматизации перевода.

1.2.3. Осуществление расчетов по исходному тексту позволяет заказчику определить стоимость письменного перевода еще на стадии согласования проекта и до начала работ, а применение единых единиц измерения позволяет сделать выбор поставщика понятным, прозрачным и релевантным.

Метод расчета стоимости по словам широко признан и используется в глобальной переводческой индустрии ввиду своей универсальности и применимости для различных языков. Большинство компаний в мировой переводческой отрасли и международных организациях осуществляют расчеты исходя из числа слов, так как это обеспечивает равные условия для заказчиков и понятную методику ценообразования. Однако для некоторых переводческих проектов слово не является оптимальной единицей измерения, например, при переводе текстов с большим количеством узкоспециализированной терминологии, рекламных слоганов, аббревиатур, кодов или сложной структуры предложений. В этих случаях объем работы и степень сложности при расчете по словам могут быть недооценены. Более того, некоторые языки могут иметь





длинные составные слова, что также осложняет точное определение объема работы, особенно по исходному тексту, и может привести к недостаточной оплате за выполненный перевод. В этой связи для расчета некоторых текстов более оптимальными единицами измерения могут быть, например, строки или рабочее время, затраченное на выполнение перевода.

1.3. Иероглиф

1.3.1. Расчет стоимости работ по иероглифам в переводческой практике применяется в случаях, когда исходный текст состоит из восточных языков, использующих иероглифическую письменность, таких как, например, китайский, японский или корейский. В этих языках один иероглиф может представлять как понятие, так и целое слово, слог или букву, поэтому расчет по словам не всегда дает полное представление о сложности и объеме перевода. В таких случаях использование иероглифов в качестве единицы измерения позволяет учитывать особенности структуры иероглифического текста и более точно определять объем работы для переводчика. Кроме того, иероглифы могут иметь различные уровни сложности, их толкование и перевод требует определенных навыков и специализированных знаний, поэтому использование расчета по иероглифам позволяет учитывать эту специфику и обеспечивает более точную и справедливую оценку стоимости работ по переводу текстов на восточных языках. С учетом того, что для разных иероглифических языков характерно разное объемное наполнение, стоимость перевода за иероглиф может серьезно варьироваться от одного языка с иероглифической письменностью к другому.

1.3.2. Экспертами также отмечается, что в Российской Федерации достаточно широко распространена практика расчета объема иероглифических текстов (особенно объемных, представленных в неотредактируемых форматах, имеющих вкрапления больших массивов цифр или неиероглифических языков) в словах целевого текста.

1.4. Переводческая страница

1.4.1. Переводческая, или расчетная/стандартная страница является допустимой единицей измерения письменного перевода. Основным требованием при использовании этой единицы измерения является четкое определение для заказчика ее содержания. Переводческая страница как правило определяется как текст объемом 1800 печатных знаков кириллического, латинского, греческого алфавита, включая пробелы, знаки препинания и цифры. При этом допустимо также определять переводческую страницу как 225-250 слов (для некоторых языков) или 1680 печатных знаков без пробелов.

1.4.2. Расчет может осуществляться как по исходному, так и по целевому тексту, однако в целях определения стоимости письменного перевода еще до согласования проекта **предпочтительно использование расчета по исходному тексту.**

1.4.3. Для текста в форматах, не позволяющих корректно рассчитать знаки с учетом знаков препинания и пробелов, может применяться методика подсчета «количество знаков без пробелов с прибавлением количества слов» (поскольку на одно слово приходится один пробел, а подсчет по принципу «знаки с пробелами» может включить излишние пробелы вследствие некорректного





форматирования). Также в данном случае может применяться приблизительный подсчет и расчет по рабочему времени, затраченному на выполнение работы.

1.4.4. Для определения объема текста может использоваться встроенная функция «Статистика» раздела «Рецензирования» MS Word или раздел «Сведения» MS PowerPoint, а также функция подсчета статистики систем автоматизации перевода. При этом необходимо дополнительно учитывать объем текста в неотредактируемых элементах (для этого требуется преобразование текста в редактируемый формат), текстовых блоках, колонтитулах, сносках и иных элементах документа на перевод, которые могут быть не включены в автоматический расчет.

1.4.5. Следует учитывать, что объем текста, помещающийся на стандартном листе А4, зависит от кегля и шрифта, полей, интервалов, отступов и иных параметров форматирования, поэтому подсчет листами А4 для оценки объема текста для перевода не применяется, а текст на стандартном листе А4 может в несколько раз отличаться от объема страницы в меньшую или большую сторону. Использование формата А4 для расчета объема текста недопустимо ввиду отсутствия возможности объективной оценки.

1.5. Строка

1.5.1. Строка является допустимой единицей измерения письменного перевода.

1.5.2. Применение этой единицы измерения допустимо в качестве альтернативы слову при переводе с/на иностранные языки, где многие слова являются по сути целыми словосочетаниями, состоящими из нескольких смысловых корней, в частности, при письменном переводе с немецкого языка и на немецкий язык.

1.5.3. Как правило, одна строка содержит 7-8 слов или 55 знаков, включая пробелы.

1.6. Рабочее время (минута, час, день)

1.6.1. Расчет стоимости работ по рабочему времени (обычно по часам) в переводческой отрасли может применяться в ситуациях, где другие методы расчета (например, по словам или страницам) не могут обеспечить справедливую и предсказуемую оплату для лингвистов и клиентов, в том числе:

- перевод сложных текстов, требующих креативного подхода (например, рекламных слоганов) или содержащих высокий уровень узкоспециализированной терминологии, сокращений, аббревиатур или сложных концепций;
- редактирование/корректур/научное или экспертное редактирование готового перевода, поскольку затраты на редактуру или корректуру такого текста могут быть выше, чем на перевод с нуля;
- терминологическая работа;
- лингвистическое тестирование готового продукта;
- оценка качества перевода/лингвистическая экспертиза;





- консультации по языковым вопросам, объем которых не всегда можно оценить в рамках обычного расчета;
- сложные проектные работы, когда переводчику необходимо участвовать в долгосрочных проектах, включающих не только лингвистические задачи, но и координацию, коммуникацию с заказчиком и третьими сторонами, управление процессами и др.

1.7. Дополнительные единицы измерения

1.7.1. Для некоторых проектов по согласованию с заказчиком могут использоваться следующие дополнительные единицы измерения:

- по подписке, т.е. с установлением фиксированной платы за определенный предельный объем услуг письменного перевода, оказанных в течение определенного периода;
- учетно-издательский лист (используется в издательском деле и составляет, как правило, 40 000 знаков с пробелами и в области перевода и локализации обычно не применяется);
- за проект, т.е. с установлением фиксированной платы за комплекс услуг письменного перевода, оказанных в рамках исполнения какого-либо проекта;
- по затратам на задействованный персонал, т.е. с установлением фиксированной платы за трудозатраты персонала исполнителя, задействованного при оказании услуг письменного перевода
- ретейнер, т.е. фиксированный авансовый платеж за услуги письменного перевода, которые могут или должны быть оказаны позже или в течение определенного времени. Платеж действует до его полного исчерпания. По сути, клиент оплачивает обеспечение доступности специалиста, группы специалистов или переводческой компании для выполнения определенного объема работ в течение определенного периода времени. Ретейнер может включать в себя не только перевод и редактирование текстов, но и, например, консультации по языковым вопросам.

В соответствии с международной практикой и стандартами учета рабочего времени, принятыми в Российской Федерации, АПК рекомендует использовать в качестве основной единицы измерения письменного перевода слово исходного текста.





оплачивается по двойному тарифу согласно требованиям международных стандартов переводческой отрасли.

2.2. Накладные расходы при оказании услуг устного перевода

При определении стоимости услуг устного перевода следует обязательно учитывать наличие или отсутствие накладных расходов, обусловленных, среди прочего:

- необходимостью предоставления оборудования для организации синхронного перевода;
- необходимостью организации оказания услуг с применением специального программного обеспечения (платформы для устного перевода или платформы видеоконференцсвязи);
- затратами на транспорт, питание и проживание переводчика, выплату командировочных — при необходимости доставлять переводчиков к месту проведения мероприятия;
- необходимостью предоставления координатора проекта для проведения масштабных мероприятий.

Включение накладных расходов в стоимость услуги должно быть четко прописано в техническом задании, тендерной документации или в договоре.

2.3. Минимальный заказ и отмена

Ассоциация переводческих компаний рекомендует следовать отраслевым нормам и фиксировать минимальный заказ в 4 астрономических часа для работ, выполняемых на площадке (оффлайн), и 2 астрономических часа — для заказов, выполняемых в удаленном формате (онлайн).

Минимальным заказом при необходимости работы переводчиков в месте проведения мероприятия (выезд в командировки за пределы города проживания) — как правило, один рабочий день.

Ассоциация переводческих компаний рекомендует включать в договоренности оплату в размере минимального заказа в случае отмены заказчиком заказа на устный перевод менее чем за 1 рабочий день и 50% от суммы заказа в случае отмены проекта менее чем за 2 рабочих дня.

В соответствии с международной практикой и стандартами учета рабочего времени, принятыми в Российской Федерации, АПК рекомендует использовать в качестве основной единицы измерения устного перевода астрономический час.





3. Верстка и дизайн

В целях унификации подходов к ценообразованию и обозначению услуг, предлагаемых переводческими компаниями и иными профессиональными участниками рынка перевода, предлагается настоящий документ, описывающий различные способы графического оформления (далее — верстки) переводных документов и единицы измерения, связанные с данной услугой.

При работе с нередактируемыми форматами документов, а также редактируемыми форматами, не являющимися общедоступными (чертежные, специализированные издательские системы и т.п.) верстка позволяет сформировать текст, пригодный к использованию в системах автоматизации перевода и проверки его качества и, как следствие, повысить качество итогового переводческого продукта.

3.1. Термины и определения

Верстальщик — технический специалист, обрабатывающий документ в специализированных программах, методом разметки и настроек для определенного языка и в соответствии с международными стандартами и требованиями заказчика. Верстальщик не вычитывает текст, а работает с ним техническими средствами, разметкой объектов, автоматизированными средствами поиска и замены, т.е. воспринимает текст как блоки и объекты.

Верстка — процесс формирования и монтажа полосы издания в редакционно-издательском процессе. Верстка в переводческой отрасли отличается от редакционно-издательского процесса.

Верстка (Desktop Publishing, DTP) в переводческой отрасли — производственный процесс по созданию/восстановлению текстовых и графических элементов электронных полос заданного формата в соответствии с оригиналом для возможности их последующего перевода.

Графический элемент — изображение, график, диаграмма, чертеж различного размера, сложности, зачастую нуждающийся в дополнительной подготовке к переводу и дальнейшей локализации после перевода.

Лист — см. «Полоса».

Нередактируемый формат — файлы (графические элементы файлов), формат которых не может быть использован для последующего перевода в специализированных программах (графические элементы).

Оригинал — файл, который поступил в работу для последующего перевода. Может быть в редактируемом и нередактируемом формате, как полностью, так и частично (например, наличие графических элементов). В случае, когда формат нередактируемый, в процесс включается дополнительный этап подготовки файлов для последующего их перевода (распознавание).

Полоса — физическая страница, равная формату оригинального документа.

Распознавание (разверстка, оптическое распознавание символов (Optical Character Recognition, OCR)) — преобразование полос, графических элементов нередактируемого формата в редактируемый текст для последующего перевода.

Редактируемый формат — файлы, формат которых может быть использован для последующего перевода в специализированных программах.





3.2. Верстка текстовых документов в редактируемых и неотредактируемых форматах

Верстка требуется для представления результатов перевода в соответствии с форматированием оригинального документа. Данная услуга может выполняться непосредственно переводчиком (при наличии должной квалификации) либо чаще — отдельным специалистом, обладающим навыками работы в тех или иных приложениях/графических либо текстовых редакторах. Редактируемые форматы и неотредактируемые обладают различной трудоемкостью обработки и стоимость работ должна устанавливаться соразмерно степени сложности работы с конкретным форматом (обработка файла в формате *.docx со сложными таблицами и гиперссылками может быть проще, чем преобразование формата *.pdf в *.docx с сохранением форматирования оригинального документа). При этом верстка должна рассчитываться как отдельная услуга при необходимости выполнять любые действия с форматированием, но с учетом формата и степени сложности работы с ним.

Ассоциация переводческих компаний (АПК) рекомендует группировать верстку в следующие категории:

Первичная верстка	Редактор: MS Word, MS Excel (редактируемый оригинал — файлы, имеющие расширения *.rtf, *.doc (*.docx, *.docm), *.xls (*.xlsx), а также *.html, *.xml, и позволяющие полностью редактировать текст — текст в одну колонку, без многоуровневых списков, перекрестных или гиперссылок, отсутствуют внедренные объекты из других программ, а также неотредактируемый текст).
Простая верстка	Редактор: MS Word, MS PowerPoint, MS Excel (редактируемый оригинал) — включает все возможные виды графического оформления, включая обработку и вставку изображений, формулы, таблицы, внедренные объекты (кроме чертежей), блок-схемы. Оформление перевода в двуязычном формате.
Сложная верстка	Верстка переведенного текста в соответствии с представленным оригиналом (*.pdf, *.jpeg, *.tif и т.д.). Неотредактируемый оригинал — включает в себя работу с текстовыми блоками, схемами, таблицами, формулами, графическими объектами. Оформление перевода в двуязычном формате при неотредактируемом оригинале.

Единица измерения — 1 (один) лист формата А4.

В случае более крупного формата объем считается **кратно А4**, т.е. приводится к форматам А4 в соответствии с таблицей ниже. А5 приравнивается к А4.





Формат	Эквивалент А4
A5	1 А4
A4	1 А4
A3	2 А4
A2	4 А4
A1	8 А4
A0	16 А4
Сложный формат	Например, 3 А0 = 54 А4

Допустимая единица измерения — 1 (один) астрономический час.

Измерение работы верстальщика в часах допустимо при разноплановых задачах с одним и тем же форматом (вариативность технического задания относительно конкретных листов или элементов документа и т.п.).

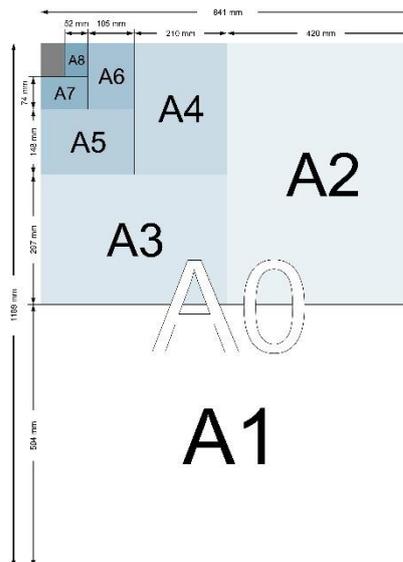
3.3. Верстка чертежей

Верстка требуется для представления результатов перевода в соответствии с форматированием оригинального документа. Данная услуга может выполняться непосредственно переводчиком (при наличии должной квалификации) либо чаще — отдельным специалистом, обладающим навыками работы в тех или иных чертежных системах/приложениях/графических либо текстовых редакторах. При этом верстка должна рассчитываться как отдельная услуга при необходимости выполнять любые действия с форматированием, но с учетом формата и степени сложности работы с ним.

Единица измерения — 1 (один) лист формата А4.

В случае более крупного формата объем считается **кратно А4**, т.е. приводится к форматам А4 в соответствии с таблицей в п. 1 выше. Следует учитывать, что размеры форматов установлены ЕСКД ГОСТ 2.301-68 (см. рисунок ниже), и фактический размер вывода документа на печать не является форматом, применяемым для расчета объема работ по верстке (чертеж в формате *.pdf может быть подготовлен к выводу на печать как А4, при этом его фактический размер составляет А1). Для удобства расчетов принимается, что в формате А4 штамп основной надписи занимает по ширине всю ширину листа. Кроме того, на большинстве чертежей в штампе формат будет указан по умолчанию.





Допустимая единица измерения — 1 (один) астрономический час.

Измерение работы верстальщика в часах допустимо при разноплановых задачах с одним и тем же форматом (вариативность технического задания относительно конкретных чертежей или их элементов и т.п.).

Допустимая единица измерения — 1 (одна) штука.

Измерение работы верстальщика в штуках (количестве чертежей) допустимо при однотипных задачах с одним и тем же форматом.

3.4. Перенабор цифр и текста

Ассоциация переводческих компаний рекомендует относить технические работы по перенабору текста или цифр (например, рукописного текста для последующего перевода) к верстальным, поскольку в данном случае эти работы позволяют сформировать редактируемый текст, пригодный к использованию в системах автоматизации и проверки качества перевода и, как следствие, повысить качество итогового переводческого продукта.

Допустимые единицы измерения — в соответствии с пп. 1.2-1.6 раздела 1 «Письменный перевод».